

Marbella, Mayo 2020

# BOLETÍN INFORMATIVO

ASOCIACIÓN  
**PRODUNAS**  
MARBELLA



Marbella, May 2020 NEWSLETTER

Marbella, Mai 2020 MONATSBERICHT

**HOY lanzamos un SOS para el Centro de Recuperación de Animales Exóticos y Zoo de Castellar de la Frontera, que se encuentra a escasos 70 km de Marbella **

El severo confinamiento - impuesto por el Covid-19 - ha causado un daño colateral a esta institución. por la ausencia de todos sus visitantes.

Este Centro de Rescate es una iniciativa particular y se había creado para dar cobijo y supervivencia a animales exóticos, que habían sido y son confiscados por las Autoridades, por carecer de papeles en su importación. Estos animales son las víctimas directas e inocentes de un mercado negro, que lamentablemente es un negocio floreciente.

Durante este confinamiento hemos demostrado, que somos solidarios con los que necesitan nuestra ayuda – podemos ser también solidarios con este Zoo de Castellar de la Frontera, aportando un mínimo importe hasta que no puedan abrir nuevamente sus puertas para los visitantes?

Os dejamos el enlace a este Centro de interacción entre los animales y el público:

[www.zoodecastellar.es](http://www.zoodecastellar.es) >

<https://zoodecastellar.es/donaciones>

Los muchos animales agradecerán cualquier aportación solidaria, ya que con ello se garantiza su supervivencia. Os damos nuestras sinceras gracias.



**TODAY we are sending out an SOS concerning the Exotic Animals Recovery Centre and Zoo in Castellar de la Frontera **

This zoo is located just 70 km west of Marbella. The lockdown because of Covid-19 which has kept all potential visitors away has really hurt the zoo financially.

This zoo was set up as a Rescue Centre by private initiative to provide shelter and survival for exotic animals confiscated by the authorities because of irregularities in their import licenses. These animals are the direct and innocent victims of a black market, which unfortunately is a flourishing business.

During the lockdown we have all shown our support for those who need our help. Let's lend a hand to this zoo in Castellar de la Frontera, and help out with some money, no matter how little, until it can be reopened for visitors.


Here is the Centre's link: [www.zoodecastellar.es](http://www.zoodecastellar.es) >

<https://zoodecastellar.es/donaciones>

The animals will appreciate any help you can give. It will guarantee their survival.

Many thanks



 **HEUTE** starten wir ein SOS für das Erholungszentrum für exotische Tiere und Zoo von Castellar de la Frontera.

Dieses Zentrum für exotische Tiere ist nur 70 km von Marbella entfernt. Der aufgrund des Covid-19 verhängte Hausarrest für alle Besucher hat dieser Einrichtung enormen Schaden zugefügt.

Dieses Rettungszentrum ist eine private Initiative und wurde ins Leben gerufen, um exotischen Tieren Schutz und Überleben zu bieten, welche von den Behörden beschlagnahmt wurden und werden, da sie keine Einfuhr-Papiere vorweisen konnten oder können. Diese Tiere sind die direkten und unschuldigen Opfer eines Schwarzmarktes, der leider ein florierendes Geschäft ist.

Während dieser langen Quarantäne haben wir unsere Solidarität gezeigt, indem wir denen, die unsere Hilfe brauchen, irgendwie helfen möchten. Können wir somit auch mit diesem Zoo in Castellar de la Frontera solidarisch sein und einen Mindestbetrag überweisen, bis sie ihre Türen wieder für Besucher öffnen können?

Anbei der Link zu diesem Zentrum, welches sich für eine Interaktion zwischen Tieren und Menschen einsetzt:

[www.zoodecastellar.es](http://www.zoodecastellar.es) > <https://zoodecastellar.es/donaciones>

Die vielen Tiere werden jeden Solidaritätsbeitrag ausserordentlich schätzen, da er ihr Überleben garantiert. Wir bedanken uns dafür herzlich!





**CUANDO LA PARTICIPACIÓN CIUDADANA SE IMPLICA - FUNCIONA:**



El 6 de mayo recibimos foto de una de las pasarelas de madera rotas en el Monumento Natural "Dunas de Artola". Dimos voz de alarma al Ayuntamiento y el día 13 de mayo estaba arreglada.

Una colaboración como ésta, no puede ser más satisfactoria - y eso que aún estamos en fase de confinamiento! Nuestras gracias al amigo de las dunas quien nos mandó la foto y nuestras gracias al Ayuntamiento!

**WHEN MEMBERS OF THE PUBLIC GET INVOLVED IT WORKS:**



On 6<sup>th</sup> May a member of the public sent us a photo of one of the wooden walkways in the Natural Monument "Dunas de Artola" which had been broken. We raised the alarm with the Town Hall straight away and on 13<sup>th</sup> May it was fixed.

When the City Council and ProDunas work together like this, things could not be better - and we are still under lockdown! Our thanks go out to the friend of the dunes who sent us the photo and to the Town Hall.



**DIE DIREKTE MITBESTIMMUNG DER BÜRGER FUNKTIONIERT:**



Am 6. Mai erhielten wir eine Foto von einem kaputten Holzsteg im Natur-Monument „Dünen von Artola“. Wir übergaben die Information der Stadt Marbella und am 13. Mai wurde der Schaden behoben.

Eine bessere Zusammenarbeit könnte nicht erfolgreicher sein - und das, obschon wir uns immer noch in der Isolation-Situation befinden! Unser Dank geht an die Freunde der Dünen, welche uns die Foto zustellten und an die Stadt!

## CONOCES AL CHOTACABRAS PARDO (*Caprimulgus ruficollis*)?



El chotacabras pardo (*Caprimulgus ruficollis*) es una especie muy interesante y poco conocida. Es un ave estrictamente migratoria estival. Tras reproducirse en la Península Ibérica, vuela al Norte y centro-oeste de África. En la Península Ibérica habita sobre todo en el centro y sur.

Está muy adaptado a la vida nocturna y caza insectos al vuelo, ayudado por sus peculiaridades físicas. Durante el día suelen estar agazapados en el suelo, pasando desapercibidos. Su plumaje críptico le confiere un camuflaje excepcional.

Durante la crisis causada por el COVID-19, sus peligros se han visto agravados por la reducción de la actividad del CREA, quedando los animales desprotegidos. Gracias a que la solidaridad de los vecinos no deja de sorprendernos, un individuo de esta especie fue recogido por una familia, intentando de salvar la rotura de ala. Lamentablemente el ave estaba demasiado débil y no ha podido sobrevivir.

De todos modos queremos dar las gracias a las personas solidarias, aunque no siempre sus esfuerzos sean exitosos.



## WHAT DO YOU KNOW ABOUT THE RED-NECKED NIGHTJAR (*Caprimulgus ruficollis*)?

The Red-necked Nightjar (*Caprimulgus ruficollis*) known locally as the Chotacabras is a very interesting and little-known species. It is strictly a summer visitor, a migratory bird. After breeding in the Iberian Peninsula, it returns to north and central-west Africa. In the Iberian Peninsula it lives mainly in the centre and south.

It is intensely adapted to nightlife and hunts insects on the fly, helped by these physical peculiarities. During the day they are usually crouched on the ground, going unnoticed. Its indefinite plumage is a wonderful camouflage.

During the crisis caused by COVID-19, the dangers to this extraordinary bird have mounted because CREA hasn't been able to be as active as it would like, thus leaving the wild animals unprotected. Thanks to the shared aims of the people who live nearby, whose helpfulness is always a joy, a bird of this species was picked up by a family who tried to fix its broken wing. Unfortunately the bird was too weak and was unable to survive. Notwithstanding the tragic outcome we want to thank the people who tried to help this visitor to our dunes.



## KENNEN SIE DEN ROTHALS-ZIEGENMELKER (*Caprimulgus ruficollis*)?

Der braune Rothals-Ziegenmelker (*Caprimulgus ruficollis*) ist eine sehr interessante und wenig bekannte Art. Es ist ein rein sommerlicher Zugvogel. Nach der Brut auf der Iberischen Halbinsel fliegt er nach Nord- und Zentralwestafrika. Auf der Iberischen Halbinsel lebt er hauptsächlich im Zentrum und im Süden.

Er ist an das Nachtleben angepasst und jagt Insekten im Flug, unterstützt durch seine physischen Besonderheiten.


Tagsüber hocken sie normalerweise unbemerkt auf dem Boden. Ihr kryptisches Gefieder verleiht ihnen eine aussergewöhnliche Tarnung.

Während der durch COVID-19 verursachten Krise wurden ihre Gefahren durch die verringerte Aktivität vom CREA verschärft, wodurch die Tiere teilweise ungeschützt blieben. Dank der Solidarität der Bürger, die uns immer wieder in Erstaunen versetzt, wurde ein Individuum dieser Art von einer Familie aufgegriffen, um den gebrochenen Flügel zu heilen. Leider war der Vogel zu schwach und konnte nicht überleben.

Auf jeden Fall möchten wir uns bei allen solidarischen Menschen bedanken, obwohl ihre Bemühungen nicht immer erfolgreich sind.






**QUIÉN QUIERE FORMAR PARTE DE UN RESPONSABLE MANTENIMIENTO DUNAR?** 

Lamentablemente, las plantas invasoras como son las Mimosas falsas y las Cañas han aprovechado bien el tiempo de inactividad nuestra. Proliferan a lo lindo debido al Covid-19 y su confinamiento de casi 3 meses.

Suerte tenemos que siempre podemos contar con algún voluntario - hoy queremos hacer un pequeño homenaje al voluntario de las fotos - que lo merece!


Gracias Dölf por tu colaboración altruista y sin pedir nada a cambio!

**WHO WANTS TO BE PART OF A TEAM RESPONSIBLE FOR DUNE MAINTENANCE?** 

Unfortunately, invasive plants such as false Mimosas and Giant Reeds have taken advantage of the downtime caused by the Covid19 lockdown and have spread in style.

Luckily, we can always count on a volunteer. Today we want to pay a small tribute to the volunteer in the photos – he surely deserves it!

Thanks Dölf for your unselfish, altruistic work.

**WER MÖCHTE TEIL EINER VERANTWORTLICHEN WARTUNG IN DEN DÜNEN SEIN?** 

Leider haben die invasiven Pflanzen, wie die falsche Mimose und der Schilf, unsere Quarantäne während fast 3 Monaten Ausfall und aufgrund des Covid-19, gut genutzt. Sie haben sich während dieser Zeit ausserordentlich vermehrt.

Zum Glück können wir uns immer auf einen Freiwilligen verlassen - heute möchten wir Dölf - auf den Fotos zu sehen - einen kleinen, jedoch verdienten Tribut zollen! Vielen Dank an Dölf für seine altruistische Hingabe!

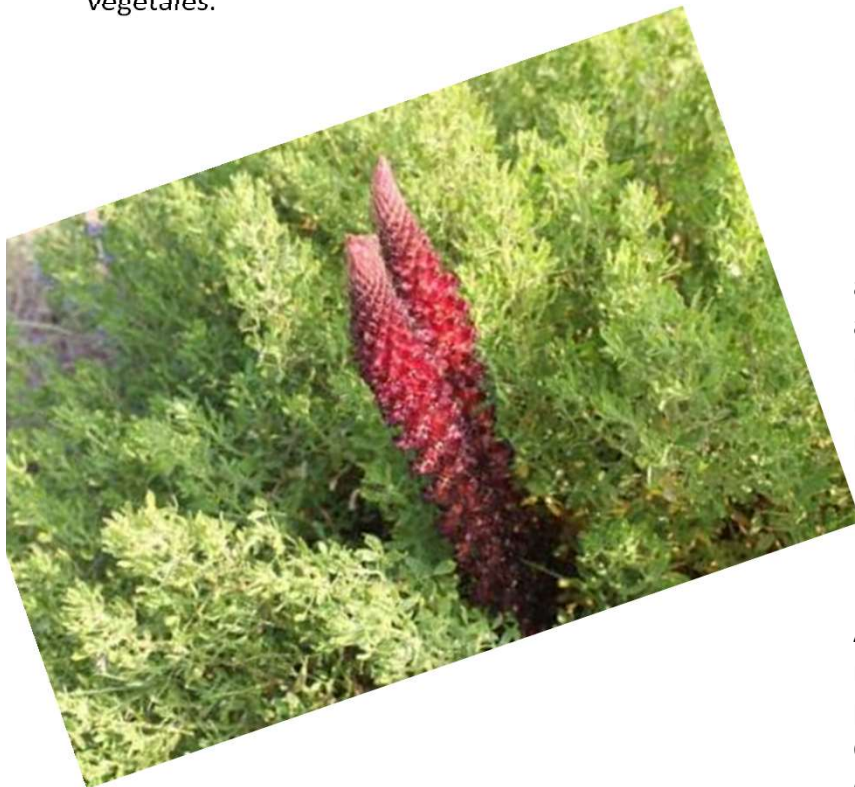


## OROBANCHE (*Orobanche rapum-genistae*)



Hoy os vamos a hablar del **Espárrago de Lobo**. Es una planta con un aspecto muy singular, que acompaña a su singular forma de vida, ya que es una planta parásita. Este término hace referencia a que obtiene sus nutrientes de otro organismo (**huésped**), sin aportarle beneficio alguno a este. En el caso de esta especie, el huésped en cuestión son especies de la familia de las leguminosas con porte leñoso. Sin embargo, las parásitas no solo obtienen los nutrientes de otros organismos, en algunos casos pueden además realizar la fotosíntesis.

Es una especie perenne, de tallos rectos que pueden alcanzar hasta 70 cm, con flores de tonos rojos, pardos o amarillentos que crecen en inflorescencias densas multifloras. Las especies del género *Orobanche* son difíciles de organizar taxonómicamente y al ser parásitas, esta labor se complica por la falta de caracteres diferenciables. En los diferentes ecosistemas dunares puede aparecer también el *Orobanche ramosa*, de menor tamaño y con flores azuladas, con capacidad de parasitar un amplio espectro de especies vegetales.



La floración suele ocurrir desde entre abril y julio, pero parece que la ausencia de humanos y por tanto una menor presión antropológica en la naturaleza, ha favorecido a que rebozen de flores a fecha de hoy.

Ahora que estamos en una fase algo más permisiva, os animamos a que paséis respetuosamente por las dunas dentro de los horarios permitidos y disfrutéis de esta singular especie.





Today we are going to talk about the **Wolf Asparagus**, one of the Broomrape family. It is a very odd looking plant and has an odd way of life, as it is parasitic. This means that it gets all its nutrients from another organism (**host**), without providing any benefit in return. In the case of this species, the hosts are the members of the legume (bean) family that have a woody structure. However, parasites not only obtain nutrients from other organisms, in some cases they can even photosynthesize.

It is probably a perennial species, with straight stems that can reach up to 70 cm, with brown or yellowish flowers that grow in dense multi-flower bunches. The species of the Broomrape genus are difficult to organize taxonomically and as they are parasitic, this work is complicated by their lack of distinguishable characters. In the different dune ecosystems the Ramosa Broomrape can also be found, sometimes smaller and with blue flowers, and can parasitize a wide spectrum of plant species.



Flowering usually occurs between April and July, but it seems that this year, because people haven't been out in the dunes, with therefore less anthropological pressure on nature, the plants have run riot and overflowing has got under way. Now that the rules about going out have been somewhat relaxed, we encourage you to go out to the dunes during the permitted hours and enjoy the rare sight of this unique species.



## WOLFSPARGEL (*Orobanche rapum-genistae*)



Heute sprechen wir über den **Wolfspargel**. Es ist eine sehr einzigartig aussehende Pflanze, die ihre einzigartige Lebensweise begleitet, da und es handelt sich um eine parasitäre Pflanze. Dieser Begriff bezieht sich auf die Tatsache, dass es seine Nährstoffe von einem anderen Organismus (**Wirt**) bezieht, ohne ihm einen Nutzen zu bringen. Bei dieser Art handelt es sich um Wirte aus der Familie der Hülsenfrüchte mit einem holzigen Lager. Parasiten erhalten jedoch nicht nur Nährstoffe von anderen Organismen, sondern können in einigen Fällen auch Photosynthese betreiben.

Es handelt sich wahrscheinlich um eine mehrjährige Art mit geraden Stielen, die bis zu 70 cm hoch werden können, mit Blüten von Rot, Beige- oder Gelbtönen, die in dichten Blütenständen mit mehreren Blüten wachsen.

Die Arten der Gattung des Wolfsspargel sind taxonomisch schwer zu organisieren, und da sie parasitär sind, wird diese Arbeit durch das Fehlen unterscheidbarer Merkmale erschwert. In den verschiedenen Dünenökosystemen kann auch die *Orobanche ramosa* auftreten, die kleiner ist und bläuliche Blüten aufweist und ein breites Spektrum von Pflanzenarten als Wirt benützen kann.

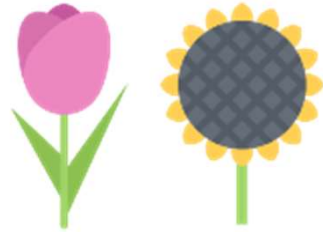


Die Blüte erfolgt normalerweise zwischen April und Juli, aber es scheint, dass die Abwesenheit von Menschen und damit der geringere anthropologische Druck in der Natur das Vermehren von Blumen begünstigt hat.

Jetzt, da wir uns in einer etwas freizügigeren Phase befinden, empfehlen wir Ihnen, innerhalb der erlaubten Stunden respektvoll durch die Dünen zu gehen und diese einzigartige Art zu genießen.



Mayo 2020



Conoce a la **CENTAUREA SPHAEROCEPHALA** (Centaurea) que se está introduciendo por si sola en varias zonas dunares de la Reserva Ecológica?

Es una planta dunar muy singular!

Muchas veces es confundida con la margarita africana (*Arctotheca calendula*) por los escolares, aunque se les puede explicar fácilmente las diferencias entre ambas plantas, que son muy notables cuando hablamos por ejemplo del envés de sus hojas. La *Centaurea sphaerocephala* presenta tanto el haz y el envés de un verde vivo, mientras que, la invasora margarita africana, tiene el envés plateado, tonalidad que le confieren la multitud de pelos blancuecinos que lo recubren.

En los últimos años la *Centaurea sphaerocephala* ha empezado a instalarse en los diferentes ecosistemas dunares. Es una planta perenne y algo punzante por la presencia de pilosidades punzantes en sus hojas y tallo. Con esta característica se defiende muy bien de los depredadores lo que le permite crecer hasta alcanzar un buen porte.

Con su presencia contribuye a una creciente diversidad floral en las dunas. Estamos encantados con ella.





🇬🇧 May 2020



Do you know the **CENTAUREA SPHAEROCEPHALA**, (Common knapweed) which has introduced itself in several dune areas of the Ecological Reserve?

It is a very unique dune plant!

It is easily confused by schoolchildren with the African daisy (*Arctotheca calendula*) schoolchildren, although the differences between the two plants can be easily shown to them. The undersides of their leaves are very different. Both the upper and lower sides of the *Centaurea sphaerocephala* are of a vivid green, while the invasive African daisy has a silver underside, a colour produced by the multitude of whitish hairs that cover it.

In recent years, *Centaurea sphaerocephala* has begun to settle in different dune ecosystems. It is a perennial plant. It is somewhat prickly due to the presence of sharp hairs on its leaves and stem. This characteristic allows it to defend itself very well against predators, allowing it to attain a good size.

With its presence it contributes to an increasing floral diversity in the dunes. We are delighted with it.



 **Mai 2020**



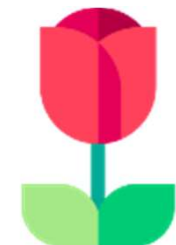
Kennen Sie die **CENTAUREA SPHAEROCEPHALA** (Flockenblume) welche sich bereits in mehreren Dünengebieten des Naturschutzgebiets von selbst entwickelt?

Es ist eine sehr einzigartige Dünenpflanze!

Sie wird oft von Schulkindern mit dem afrikanischen Gänseblümchen (*Arctotheca calendula*) verwechselt, obwohl die Unterschiede zwischen beiden Pflanzen leicht erklärbar sind. Die Unterseite ihrer Blätter sprechen geben uns die Antwort. Die *Centaurea sphaerocephala* hat sowohl die Ober- als auch die Unterseite in einem lebendigen Grün, während das invasive afrikanische Gänseblümchen eine silberne Unterseite hat, eine Farbe, die ihm eine Vielzahl von weisslichen Haaren verleiht, die es bedecken.

In den letzten Jahren hat *Centaurea sphaerocephala* begonnen, sich in den verschiedenen Ökosystemen der Dünen niederzulassen. Es ist eine mehrjährige Pflanze und aufgrund der scharfen Haare auf den Blättern und dem Stiel ist sie etwas stachelig. Mit dieser Eigenschaft verteidigt sie sich sehr gut gegen Raubtiere, wodurch sie zu einer guten Grösse heranwachsen kann.

Mit ihrer Präsenz trägt sie zu einer zunehmenden floralen Vielfalt in den Dünen bei. Wir freuen uns sehr darüber.



# COVID-19

Deseamos, que nunca más tengamos que pasar por una tan amarga experiencia! Cuidémonos, practicando la solidaridad y sobre todo cuidemos a nuestro planeta Tierra, que es único!

We sincerely hope that we never have to go through such a difficult experience ever again. Let's take care of ourselves, help each other and above all let's take care of our planet Earth. It's the only one we have!

Wir wünschen uns, dass wir nie wieder eine so bittere Erfahrung machen müssen! Seien wir vorsichtig und üben wir Solidarität. Vor allem, wollen wir uns um unseren Planeten Erde kümmern, er ist einzigartig!





**NOS VEMOS EN JUNIO**



**SEE YOU IN JUNE**

**WIR SEHEN UNS IM JUNI**